

诗经译注

(雅颂部分)



齐 鲁 书 社

1222.2/8

诗经译注

雅、颂 部分

袁 梅

齐 鲁 书 社

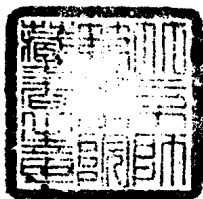
一九八一年·济南

首都师范大学图书馆



20918349

918349



内 容 提 要

本书对《诗经》中现存的“二雅”部分一百零五篇、“三颂”部分四十篇作品，全部作了语译和注释，并对每首诗的中心思想或时代背景，作了简括的提示。译文通俗而口语化，力求忠于原作，保持其固有的特色。注释用较通俗明白的现代汉语，解释字、词、语句的含义，力求确切、恰当；对某些疑难问题，加以考证，略附援引，以供参考。

诗 经 译 注

(雅、颂部分)

袁 梅

*

齐 鲁 书 社 出 版 发 行
山 东 新 华 印 刷 厂 潍 坊 厂 印 刷

*

850×1168毫米 32开本 20.75印张 2插页 440千字

1982年6月第1版 1982年6月第1次印刷

印数：1—15,000

书号 10206·46 定价 2.05元

目 录

“二雅”部分	1
小雅	2
鹿鸣之什	2
鹿鸣	2
✓四牡	5
皇皇者华	7
常棣	10
伐木	14
天保	19
采芣	24
出车	32
杕杜	38
南陔(笙乐无辞)	
白华之什	42
白华(笙乐无辞)	
华黍(笙乐无辞)	
鱼丽	42
由庚(笙乐无辞)	
南有嘉鱼	44

崇丘(笙乐无辞)	
南山有臺	46
由仪(笙乐无辞)	
蓼萧	48
湛露	51
彤弓之什	53
彤弓	53
菁菁者莪	55
六月	57
采芑	63
车攻	70
吉日	75
鸿雁	78
庭燎	80
沔水	82
鹤鸣	85
祈父之什	88
祈父	88
白驹	89
黄鸟	92
我行其野	94
斯干	96
无羊	103
节南山	107
正月	115
十月之交	127
雨无正	135

小旻之什	145
小旻	145
小宛	153
小弁	159
巧言	166
✓何人斯	174
✓巷伯	179
谷风	183
蓼莪	185
大东	188
✓四月	197
北山之什	202
北山	202
无将大车	206
小明	208
鼓钟	213
楚茨	217
信南山	228
甫田	232
大田	237
瞻彼洛矣	242
裳裳者华	244
桑扈之什	247
桑扈	247
鸳鸯	249
颊弁	251
车辇	254

青蝇	257
宾之初筵	259
鱼藻	268
采芣	269
角弓	274
苑柳	278
都人士之什	282
都人士	282
采芣	286
黍苗	288
隰桑	290
白华	292
绵蛮	296
瓠叶	298
渐渐之石	299
苕之华	302
何草不黄	304
大雅	307
文王之什	307
文王	307
大明	315
绵	323
棫朴	332
旱麓	336
思齐	340
皇矣	343
灵台	358

下武	361
文王有声	364
生民之什	370
生民	370
行苇	381
既醉	385
鳧鷖	389
假乐	393
公刘	396
洞酌	406
√卷阿	408
√民劳	415
板	421
荡之什	433
荡	433
抑	441
√桑柔	455
云汉	470
√崧高	479
√烝民	486
韩奕	493
江汉	504
常武	513
瞻卬	521
召旻	528
“三颂”部分	535
周颂	536

清庙之什	536
清庙	536
维天之命	538
维清	540
烈文	541
天作	543
昊天有成命	545
我将	547
时迈	549
执竞	551
思文	554
臣工之什	556
臣工	556
噫嘻	559
振鹭	562
丰年	563
有瞽	565
潜	568
黜	569
载见	571
有客	574
武	577
闵予小子之什	580
闵予小子	580
访落	582
敬之	583
小毖	585

载芟	587
良耜	592
丝衣	595
酌	597
桓	598
赉	600
般	601
鲁颂	603
驹	603
有駟	606
泮水	608
閟宫	615
商颂	633
那	633
烈祖	636
玄鸟	639
长发	642
殷武	649

“二 雅”部 分

小 雅

鹿鸣之什

鹿 鸣

呦呦鹿鸣，
食野之苹。
我有嘉宾，
鼓瑟吹笙。
吹笙鼓簧，
承筐是将。
人之好我，
示我周行。

呦呦群鹿和鸣，
来吃野地青苹。
我有佳客贵宾，
助兴弹瑟吹笙。
吹笙吹笙，鼓簧鼓簧，
捧出相赠，币帛盈筐。
贵宾对我惠爱无限，
向我启示正道为上。

呦呦鹿鸣，
食野之蒿。
我有嘉宾，
德音孔昭。
视民不佻，
君子是则是效。
我有旨酒，
嘉宾式燕以敖。

呦呦群鹿鸣叫，
来吃野地青蒿。
我有贵宾佳客，
美名远近昭昭。
示范众人不可苟且，
君子也有典型仿效。
我有玉液美酒，
贵宾畅饮逍遥。

呦呦鹿鸣，
食野之芩。
我有嘉宾，
鼓瑟鼓琴。
鼓瑟鼓琴，
和乐且湛。
我有旨酒，
以燕乐嘉宾之心。

呦呦群鹿鸣叫，
来吃野地芩草。
我有佳客贵宾，
助兴弹瑟弹琴。
助兴弹瑟弹琴，
宾主和乐沈沈。
我有玉液美酒，
贵宾陶醉欢心。

这是周天子、诸侯、大奴隶主贵族燕飨群臣宾客的乐歌。
这是《小雅》的首篇，所谓“四始”之一（《风》之始为《关雎》、
《小雅》之始为《鹿鸣》、《大雅》之始为《文王》、《颂》之始为《清
庙》）。

注释考证：(1) 呦呦——yōu(优)。鹿鸣之声。(2) 鹿鸣——言鹿得好草而相呼，以兴起下文之燕乐群臣宾客。(3) 苹——又作“荇”、“萍”。郭璞云：“今蘋蒿也。初生亦可食。”陆玑疏云：“叶青白色，茎似箸而轻脆，始生香可生食，又可蒸食是也。”又《尔雅》、《说文》均训为马帚。《通艺录》谓马帚即北方之扫帚菜。(4) 我——主人自谓。(5) 嘉宾——嘉：善，美，佳。嘉宾：佳客，指所燕之宾客。(6) 鼓瑟吹笙——鼓：此处为动词，弹奏。又见《论语·先进》：“鼓瑟希。”皇侃疏：“鼓，犹弹也。”鼓瑟即弹瑟。瑟：sè(色)。古弹拨乐器。笙：shēng(生)。古代的一种簧管乐器。古以瓠为之，共十三管，列置瓠中，施簧管底，吹之发声。或云模拟凤凰之身而成。《诗集传》：“瑟、笙，燕礼所用之乐也。”《鲁诗》云：“正月之音，物生，故谓之笙。”(7) 鼓簧——即吹笙，鼓动簧叶而发声。簧：huáng(黄)。笙中之簧叶。(8) 承筐是将——承：奉(“捧”之古体)。筐：指盛币帛之竹筐。捧筐，是主人命臣仆捧出盛币帛的竹筐。(承：又训为受。)将：《尔雅·释言》：“将，送也。”指以物予人。承筐是将：意即捧出盛币帛的筐赠予嘉宾。王肃云：“谓群臣嘉宾也，夫饮食以饗之，琴瑟以乐之，币帛以将之，则能好爱我，好爱我则示我以至美之道矣。”《诗集传》：“奉筐以行币帛，饮则以酬宾送酒，食则以侑宾助饱也。”(9) 人之好我，示我周行——人们(嘉宾们)惠爱我，则指示我正道。好：音 hào(浩)。爱。示：指示。周行：大道；正道；至道。此处是以大道喻规范，准则，为政之道。行：音 háng(杭)。(10) 蒿——hāo(薹)。即青蒿。又名“蒿”(或作“藿”)，音 qín(沁)。(11) 德音孔昭——指主人与佳客皆有善誉而传扬远近。德音：此处指令闻(美誉)。犹《书·微子之命》：“旧有令闻。”传：“久有善誉，昭闻远近。”孔：大；甚。昭：明。(12) 视——古“示”字。《毛诗正义》：“古之字，以目示物，以物示人，同作视字。”(13) 沔——tiǎo(挑)。或作“佻”。苟且，轻浮，不正派。(14) 君子——古代剥削统治阶级自称“君子”。又，古称有道德修养有学问的人为“君子”。(15) 是则是效——以是为典则，以是为仿效之楷模。(16) 旨酒——美酒。旨：美；甘。(17) 式——此处为语词。(18) 敖——即“遨”字。游乐；逍遥。(19) 芩——qín(琴)。草名。《毛诗正义》引陆玑云：“茎如钗股，叶如竹，

蔓生泽中下地碱处，为草贞实，牛马亦喜食之。”段玉裁云：“如陆说则非黄芩药也。”《诗经稗疏》曰：“当求之鹿食九草之中，芩，当是水芹。芩、芹音相近耳。”

(20) 琴——古代弹拨乐器名。《说文》：“琴，禁也。神农所作，洞越，练朱五弦，周加二弦，象形。”古代往往以琴瑟喻夫妇或友人情谊和谐。

(21) 湛——通“湛”，和乐。《诗义会通》：“乐之久。”湛：又同“沈”，深。

(22) 燕——本有“安”义，又通“醺”，指宴饮。《广韵》：“醺饮，古无酉，今通用。”

四 牡

四牡骅骝，	四匹公马跑啊跑，
周道倭迟。	周京大道远迢迢。
岂不怀归？	难道不想回故乡？
王事靡盬，	官差无尽苦难当，
我心伤悲！	我心悲愁我心伤！

四牡骅骝，	四匹公马跑啊跑，
啍啍骆马。	黑鬣白马多又好。
岂不怀归？	难道不想返乡里？
王事靡盬，	官差繁重无际，
不遑启处。	不得安居难休息。

翩翩者騅，	祝鸠祝鸠翩翩飞，
载飞载下，	高翔低掠羽翼垂，

集于苞栩。
王事靡盬，
不遑将父。

群集茂盛柞栎树。
官差无尽干得苦，
无法赡养我老父。

翩翩者騅，
载飞载止，
集于苞杞。
王事靡盬，
不遑将母。

祝鸠祝鸠翩翩飞，
飞来降落羽翼垂，
群集茂盛柞栎树。
官差无尽干得苦，
无法赡养我老母。

驾彼四骆，
载骤馿馿。
岂不怀归？
是用作歌，
将母来谗。

四匹白马驾车行，
奔驰不息快如风。
难道不想回故乡？
为此苦恼把歌唱，
奉养老母诉衷肠。

古代的奴隶们，被周王朝驱迫着到边远地区服徭役，背井离乡，飘然旷野，他们的父母无依无靠，生活困苦。这首怨歌，唱出了奴隶们久久埋在心底的一团怒火和无限怨恨。

注释考证：(1) 四牡——指驾车的四匹公马。 (2) 骝骝——fēi (非)。行走不止之状。骝：又指驂马(輓马)。 (3) 周道——犹“周行”，大路；或，岐周之道。 (4) 倬迟——《韩诗》作“倬夷”。历远之貌；回远之貌。倬，wēi(威)。又音 wō(窝)。 (5) 怀归——思归；思乡。

(6) 王事靡盬——周王朝派遣的徭役无尽无休。盬：gǔ(古)。止息。靡盬：无止息。(7) 嘽嘽——tān(滩)。众盛的样子；或喘息的样子。(8) 骆——luò(落)。黑鬣的白马。(9) 遑——huáng(皇)。暇；顾。(10) 启处——犹“启居”。启：踞之借。小跪。处：犹“居”。“居”为“尻”之借，安坐。启、处均指休息。又，姚氏《诗经通论》云：“启，作也。处，息也。云作、息皆勿遽不得暇也。”(11) 翩翩——piān(偏)。鸟飞之状。(12) 雝——zhuī(追)。应作“佳”。《诗集传》：“雝，夫不也。今鸛也。凡鸟之短尾者皆佳属。”《草木疏》云：“夫不，一名浮鸛。”又《诗义会通》：“即鸛也。”按：“浮”即“鸛”字，又名祝鸛。(13) 载飞载下——或飞或下；时飞时下。下：降落。(14) 集——本又作“鷖”，鸟群栖于树木之上。(15) 栩——音 xǔ(许)。柞栎，即橡树。(16) 不遑将父——不能顾念赡养父亲。遑：暇。将：jiāng(姜)。养。姚际恒云：“将，奉也，持也。奉持之意。”(17) 杞——qǐ(起)。灌木名，又叫枸杞、枸榧。(18) 苞——bāo(包)。草木丛生。(19) 骧——奔驰，疾驰。《说文》：“马疾步也。”《玉篇》：“奔也。”(20) 駉駉——qīn(侵)。马疾驰的样子。(21) 是用作歌——用是作歌；因此作歌。用：因；以。是：此；这。(22) 将母来谗——将母：赡养母亲。来：呼。见《周礼·春官》：“大祝来瞽令皋舞。”谗：shěn(审)。告，劝告。来谗：呼告。指向父母呼告以诉苦。本句“将母来谗”，是歌者希冀之词，他希望的是：能早日还乡，赡养父母，并向父母苦诉衷肠。按：来，又训“是”。《经义述闻》云：“来，犹是也。……凡诗中来字，……皆是语词。”又，谗：念也。

皇 皇 者 华

皇皇者华， 草木之花，煌煌鲜丽，
于彼原隰。 在那原野，在那洼地。